



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# How Green Was My Valley



青山翠谷

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社



奥斯卡经典电影英汉对照视听文库

OSCAR CLASSICAL MOVIE ENGLISH TO  
CHINESE COMPARISON SEEING AND HEARING LIBRARY

# How Green Was My Valley



青山翠谷

(奥斯卡经典电影)

OSCAR CLASSICAL MOVIE

中国致公出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

青山翠谷/(英)卢埃林著;郭志钦主编. —北京:中国致公出版社,2005.7

(奥斯卡经典电影·英汉对照视听文库)

ISBN 7-80179-729-X

I. 青... II. ①卢... ②郭... III. ①英语—对照读物—英、汉 ②电影语言—外国—选集 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 083164 号

## 青山翠谷

---

主 编:郭志钦

编 译:李慧君

责任编辑:冯子龙

---

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话:66122637 邮编:100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北省三河灵山红旗印刷厂

开 本:850×1168mm 1/32

总 印 张:120

总 字 数:3280 千字

版 次:2005 年 10 月第 1 版 2005 年 12 月第 2 版第 1 次印刷

印 数:3000 册

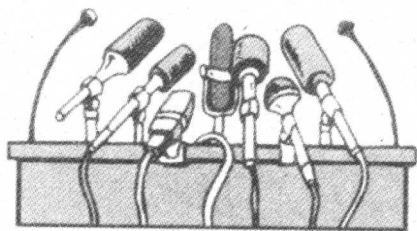
---

ISBN 7-80179-429-X 定价:498.00 元(全二十三册)

---

版权所有 翻印必究

# 出版说明



对于广大英语爱好者和学习者而言,观看大量的英语原声电影是非常有益的,因为它是真正同英语世界大环境接轨的桥梁,“好的影片对白是理想的口语教材”,基于这种认识,我们特地组织了相关专家,从二十世纪世界电影中筛选出一批获得奥斯卡奖的经典影片编译成本套文库。

在书中,我们针对每部作品的具体情况制作了词海撷英、额外收获、经典谚语等栏目,同时还衍生了一些文化点滴以及地道口语,通过它们激发英语学习者的发散性思维,帮助大家进一步吸取电影的语言精华,了解英语文化。

此外,本套文库还配加精美的剧情插图,令书籍不再乏味,使阅读不再枯燥。

编译过程中,由于水平有限,错漏之处在所难免,敬语读者批评指正,以便在重印时修订完善。

编者

# 第 1 幕

## 往事如风

青年修回忆起小时候在家里与亲人们生活时的情景……

Hu w I am packing my belongings in the shawl my mother used to wear when she went to the market. And I am going from my valley, and this time, I shall never return. I am leaving behind me my 50 years of memory. Memory. Strange that the mind will forget so much of what only this moment is passed and yet hold clear and bright the memory of what happened years ago, of men and women long since dead. Yet who shall say what is

►修 我用我母亲去市场时常披的那块披肩包起了我的所有财产。这次我离开翠谷就永不再回来，我要永远离开我五十年的回忆。回忆。奇怪的是，人的头脑常常忘记刚刚发生的事，但几十年前的回忆却清清楚楚，那些有关男人们、女人们生前所发生的一切的回忆。谁能告诉我哪些事是真的发生过，哪些事只是我的幻想。我能相信我的朋友们都走了吗？他们的声音还时常回响在我耳边。不，我一遍遍地说着不，因为他们的音容笑貌一直都活在我心中。逝去的岁月中没有任何障碍，只要你回忆，你就一定会找到你要找的。当我闭上双眼，那翠谷就呈现在我的面前，就像我还是孩童时看到的翠谷那样。我的翠谷是





real and what is not? Can I believe my friends all gone when their voices are still a glory in my ears? No, and I will stand to say no and no again, for they remain a living truth within my mind. There is no fence nor hedge round time that is gone. You can go back and have what you like of it if you can remember. So I can close my eyes on my valley as it is today—and it is gone—and I see it as it was when I was a boy. Green it was and possessed of the plenty of the earth. In all Wales, there was none so beautiful. Everything I ever learnt as a small boy came from my father, that I never find anything here he told me to be wrong or false, the simple lessons he taught me are as sharp and clear in my mind as if I had heard them only yesterday. In those days, the black slag, the waste of the coal pits had only begun to cover the side of our hill. Not yet enough to mark the countryside nor blacken the beauty of our village...for the colliery had only begun to poke its skinny black fingers through the green. I can hear even now the voice of my sister Angharad.

那么的肥沃，在整个威尔士都找不出比我的翠谷更漂亮的了。我童年学到的一切都是父亲传授给我的，我从来没有发现一样儿是错的或假的，他所教过我的那些简单的道理至今还深刻在我的脑海里，就好像昨天才听到的一样。在那些日子里，煤渣、废弃的煤矿只遮盖了我们山的一小部分，还没有破坏郊外的风景，还没有染黑我们村镇的美丽。因为煤矿还没有把它的黑手指伸向我的青山翠谷。我甚至还可以听到我姐姐恩哈特的歌声。

#### [ 词海撷英 ]

belongings *n.* 动产;财物

eg. insurance of property and personal belongings

不动产和个人财物保险

shawl *n.* 披肩;围巾

leave behind 永久离开

eg. She knew that she had left childhood behind.

她知道童年已一去不复返了。

#### [ 额外收获 ]

leave behind 超过;把……抛在后面

long since 从前;往昔

fence *n.* 栅栏

hedge *n.* 树篱

go back 追溯到;回溯到;返回

eg. Their family goes back to the time of the Pilgrim Fathers.

他们家族的渊源可追溯到清教徒前辈移民时代。

possess of 占有;拥有

eg. The gallery possesses a number of the artist's early works.

这座画廊藏有那位画家的一些早期作品。



青山翠谷

*How Green Was My Valley*



slag *n.* 矿渣

coal pit *n.* 煤矿; 煤窑

mark *v.* 留下痕迹; 弄污

eg. A large purple scar marked his cheek.

他的面颊上有一块大紫疤。

colliery *n.* 煤矿

poke *v.* (用手指或其他东西) 捅; 戳; 杵

eg. She poked her elbow into his ribs.

她用胳膊肘顶他的肋部。

skinny *adj.* 极瘦的



Angharad Huw.

Huw Angharad.

Huw Coal miners were my father and all my brothers, and proud of their trade.

► 恩哈特 修。

► 修 恩哈特。

► 修 在煤矿做工的是我的父亲和我的兄长们，我为他们的工作而感到骄傲。

[ 词海撷英 ]

trade *n.* 职业; 手艺

eg. the building trades

建筑行业



Worker Gwilym Morgan, 3 pounds 7. ▶ **工作人员** 威森·摩根, 三镑七先令。

Gwilym Thank you, sir. ▶ **威森** 谢谢, 先生。

Worker Ianto Morgan, 3 pounds 7. ▶ **工作人员** 阿扬特·摩根, 三镑七先令。依

Ivor Morgan, 3 pounds 7. Davy Morgan, 2 pounds 5. Owen Morgan, 2 pounds 5. Young Gwilym Morgan, 1 pounds 10. 弗·摩根, 三镑七先令。大卫·摩根, 二镑五先令。欧文·摩根, 二镑五先令。小威森·摩根, 一镑十先令。

Huw Someone would strike up a song, and the valley would ring with the sound of many voices. For singing is in my people as sight is in the eye. Then came the scrubbing out in the backyard. It was the duty of my sister Angharad to bring the buckets of hot water and cold. And I performed what little tasks I could, as my father and brothers scrubbed the coal dust from their backs. Most would come off them, but some would stay for life. It is the honorable badge of the coal miner, and I envied it on my father and grown-up brothers. Scrub and scrub, Mr. Coal would lie there and laugh at you. ▶ **修** 有人会带头唱起歌来, 山谷里就回荡起许多歌声。唱歌对我的人们来说, 就像眼睛有视觉一样自然。下工之后, 他们就在后院里擦洗。我姐姐恩哈特的任务就是把一盆一盆的热水和冷水提进来, 我也尽自己所能做些小事情。帮助父亲和我的兄长们使劲地把煤从背上擦掉, 大部分煤渣可以擦掉, 但有一部分却永远留在身上, 这些煤渣是他们工作的光荣徽章。这一点, 我很妒忌父亲和成年的兄长们。擦呀擦, 煤先生还呆在那儿嘲笑你。

[ 词海撷英 ]

strike up (乐队等) 开始演奏

eg. The band struck up a waltz.

乐队奏起一支华尔兹舞曲。

[ 额外收获 ]

strike up sth. (with sb.) (和某人) 建立

友谊; 交谈起来

ring (with sth.) 回响; 响彻

eg. The house rang with children's laughter.

屋子里回响着孩子们的笑声。

sight n. 视觉; 看见的能力

scrub v. 擦洗; 刷洗

scrub out (用刷子、肥皂等) 把某物从里到外擦洗干净

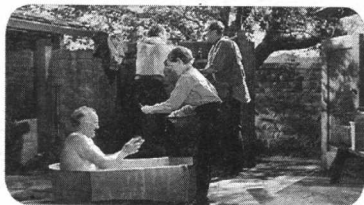
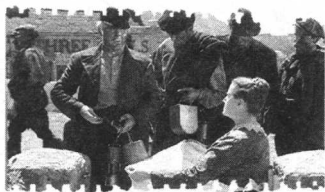
eg. He scrubbed out the pans and left them to drain.  
他把锅刷干净, 放在那儿晾着。



青山翠谷

*How Green Was My Valley*





bucket *n.* 提桶;水桶

perform *v.* 履行;执行

eg. to perform an experiment

做实验

come off 能被去掉

eg. That mark won't come off.

那污点去不掉。

[额外收获]

come off ①举行;发生 ②成功 ③跌下

badge *n.* 徽章

Gwilym Aah!

Huw There was always a baron of beef or a shoulder or leg of lamb before my father. There was never any talk while we were eating. I never met anybody whose talk was better than good food. My mother was always on the run, always the last to start her dinner and the first to finish, for if my father was the head of our house, my mother was its heart. After dinner, when dishes had been washed, the box was brought to the table for the spending money to be handed out. No one in our valley had ever seen a bank. We kept our savings on the mantel piece. My father used to say that money was made to be spent, just as men

► 威森 啊!

► 修 晚餐通常是一大块烤牛肉,有时是羊肩膀和羊腿。盘子都是放在我父亲前面,吃饭时我们从来不说话。有好东西吃,谁还顾着说话呢?我母亲总是忙这忙那,总是最后一个开始吃晚餐,第一个离开餐桌。如果说我父亲是家的首脑,我的母亲就是心脏。晚餐后,碗碟都清洗干净,这时那个小盒子就得拿出来,分派大家的零用钱。我们全山谷的人都没有见过银行。我们家把储蓄盒放在壁炉架上面。我父亲经常说,钱是拿来用的,就像男人随意用他们的力气和大脑赚钱,只是需要有个花钱的目的。

[词海撷英]

baron *n.* 紧腰肉;连带两侧腰肉的牛肉方

lamb *n.* 羔羊

on the run 忙碌;不停地奔波

eg. I've been on the run all day and I'm exhausted.

我忙了一整天,累极了。



spend their strength and brains in earning it—and as willingly—but always with a purpose.



Huw Thank you, dada.

#### [ 额外收获 ]

on the run 躲避

hand sth. out 分发某物

eg. Could you hand these books out, please?

请把这些书发给大家好吗?

#### [ 额外收获 ]

hand sth. out 提出; 给予 (建议、惩罚等)

savings *n.* 储蓄金; 存款

mantel piece 壁炉台

mantel *n.* 壁炉架

► 修 谢谢, 爸爸。

#### [ 词海撷英 ]

dada *n.* 爸爸; 源于儿语

Huw Out of the house and across the street, as I had run a hundred times before. Softly now, for respect for chapel was the first thing my father taught us. Then straight to Mrs. Tossall, the shop, for that toffee which you could chew for hours, it seems to me now, and even after it had gone down, you could swallow and still find the taste of it hiding behind your tongue. It is with me now, so many years later. It makes me think of so much that was good, that is gone. It was on this afternoon that I first saw Bron... Bronwyn. She had come

► 修 一走出房子, 穿过街巷, 就像我已经跑过了一百次的情景那样。经过教堂时要肃静。尊敬教堂是父亲教我的第一件事。然后我径直跑到了多莎尔太太的小店, 买些馋人的太妃糖来吃。它可以嚼好几个小时, 即使你已经咽下去了, 吞咽口水时会发现那甜甜的味道还长久地藏于舌头底下。直到现在, 这么多年过去了, 我还能回味到那糖的味道。这所有的一切美好回忆都过去了。就是在这天下午, 我第一次见到了布朗妮……布朗妮妮, 她从另一个山谷来, 第一次来看望我的父母。

#### [ 词海撷英 ]

respect (for sb./sth.) *n.* 尊敬; 敬意; 尊重

eg. I have the greatest respect for your brother.

我非常尊敬你的哥哥。

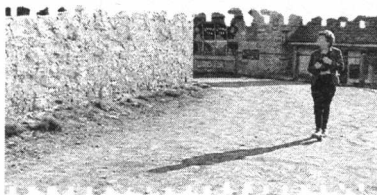
chapel *n.* 小教堂



青山翠谷

*How Green Was My Valley*

over from the next valley for her  
first call on my father and mother.



toffee *n.* 太妃糖

chew *v.* 咀嚼;嚼碎

eg. He is always chewing gum.

他总是在嚼口香糖。

go down (将食物、饮料) 吞下;咽下;喝下

eg. A glass of wine would go down very nicely.

喝一杯葡萄酒就太痛快了。

[额外收获]

go down ①落下;倒下②(船等)下沉③(日、月)落下④(物价)下跌;(温度)下降

⑤(质量)下降⑥(计)暂行运行

swallow *v.* 吞下;咽下;做吞咽动作

eg. The pills should be swallowed whole.

这些药要吞服。

come over (from...) 从……来

eg. Her grandparents came over from Ireland

during the famine.

她的祖父母是在饥荒时期从爱尔兰迁移过来的。

[额外收获]

come over 突然感到;顺便来访

call *n.* 短暂拜访

eg. to pay a call on an old friend

拜访一位老朋友



# 第2幕

## 情窦初开

修想起第一次遇到嫂子布朗妮时的心情。

Bronwyn Is this Gwilym Morgan's house? You must be Huw.

Beth Is that you, Bronwyn?

Bronwyn Yes.

Beth There, lovely you are.

Huw I think I fell in love with Bronwyn then. Perhaps it is foolish to think a child could fall in love, but I am the child that was, and nobody knows how I felt, except only me.

► **布朗妮妮** 这是威森·摩根的家吗? 你一定是修吧!

► **贝丝** 是你吗, 布朗妮妮?

► **布朗妮妮** 是的。

► **贝丝** 哦, 你多么讨人喜欢!

► **修** 我想我已经爱上了布朗妮妮。可能认为一个小男孩会坠入爱河是件很傻的事, 但我就是那样的小孩。除了我自己没有人知道我的感觉。

### [ 词海摘英 ]

fall in love with 爱上

eg. I fell in love with him at the first sight.

我对他一见钟情。



青山翠谷

*How Green Was My Valley*

Beth I am so proud for Ivor.

Bronwyn I'm the one to be proud.

Beth You think well of our Ivor? Ha ha ha! It seems only a few months since he was scratching around here like this one with his mouth open. This is Bronwyn, Huw, who's to be your sister.



► **贝丝** 依弗能得到你真是骄傲。

► **布朗妮妮** 感到骄傲的应该是我!

► **贝丝** 你觉得我们依弗好吗? 哈哈! 就好像几个月前的事, 他还像我们的小儿子一样, 张着嘴巴, 看着陌生人, 不懂人事。修, 这是布朗妮妮, 她将成为你的嫂子。

[ 词海撷英 ]

think well of 对……有好感; 印象好

eg. My boss thinks well of me.

我的老板对我印象不错。

scratch about/around 搜寻; 查找

eg. He is scratching around for an answer.

他试图找出一个答案。

Bronwyn We have met already. Be careful of the basket. There's shortcake in it.

► **布朗妮妮** 我们已经见过了。小心那篮子! 里头有牛油饼干。

[ 词海撷英 ]

shortcake *n.* 水果酥饼; 奶油咸酥饼

Gwilym This is not for you, Huw. You will have your time to come. Run along.

► **威森** 修, 这不是给你的, 你先避开一会儿。你也会有这一天的。

[ 词海撷英 ]

run along 走开; 离开





Huw Bronwyn and Ivor were to be married by the new preacher, Mr. Gruffydd, who had come from the university at Cardiff. This was my first sight of him.

► **修** 布朗妮妮和依弗的婚礼是由新来的牧师葛瑞佛主持。他是从卡帝夫大学来的，这是我第一次见到他。

[词海撷英]  
preacher n. 传教士

Gwilym Now, here's a man won't get drunk, can't get drunk, shan't get drunk. Here's a man won't get drunk, Peter O'Pea. From my heel to my toe, from my toe to my knee, I'll walk the line, jog the line... Oh Pe... Ohh.

► **威森** 这里有人不会喝醉，不会醉，不该醉！这里有人不会喝醉，彼德·欧比。从我脚后跟到我的脚趾头，再从我的脚趾到我的膝盖。我还能走条直线，跑条直线。哦！彼……噢！

[词海撷英]  
jog v. 慢跑  
eg. I go jogging every evening.  
我每天晚上都慢跑锻炼。

Mr. Gruffydd Good evening. Mr. Morgan.

► **葛瑞佛牧师** 晚上好，摩根先生。

Gwilym Yes, indeed, sir.

► **威森** 晚上好。

Young Gwilym Oh, excuse me.

► **小威森** 对不起！你请。

Mr. Gruffydd Thank you.

► **葛瑞佛牧师** 谢谢你！

# NOTICE

通知

Beginning August 3. The scale of wages will be reduced 1 shilling 2 pence. The shift for all labor in this Mine.

从八月三日起，本矿所有工人的工资下调一先令二便士。

C.伊文矿主

C. Evans. prop.



青山翠谷

How Green Was My Valley

# 第3幕

## 家庭争端

修的几个哥哥因为工资削减，打算组织工会，同父亲之间出现了争议……

Gwilym Come now, boys. Back to work. Ivor, find Dai Griffiths and Idris John and bring them to Mr. Evans's office.

▶威森 你们快去干活吧。依弗，把代·葛费斯和依德瑞斯·约翰叫来，带他们去伊文先生的办公室。

Young Gwilym Will we come with you?

▶小威森 我们可以和你一起去吗？

Gwilym No. This is a matter for the older men. Home to your mother and ask her to keep my supper hot.

▶威森 不，这是老矿工的事情。回家叫你妈妈准备好饭菜。

Davy But...

▶大卫 可是……

Ianto Leave it now, Davy.

▶阿扬特 大卫，走开。

Gwilym Well, come! Come! Why aren't you washed?

▶威森 去吧，去吧！快去干活！怎么还没洗澡？

Ianto We were waiting for you.

▶阿扬特 我们在等你。



Gwilym The cut is only a few shillings. There will still be plenty for all of us. A bit of supper now, is it, girl? It is because they are not getting the old price for coal. Come and wash now.

► **威森** 虽然少了几个先令，可是我们几个人加起来还是很多的。去准备晚餐吧，老婆。那是因为现在煤价下降的原因。都去洗澡吧。

[ 词海撷英 ]

cut *n.* 削减; 减少

eg. a cut in salary

减薪

lanto May... may we speak first, sir?  
Gwilym Yes.

► **阿扬特** 父亲，能谈谈吗？

► **威森** 好吧。

lanto They did not give you the real reason for this cut.

► **阿扬特** 他们没跟你说减少工资的真正理由。

Davy We've been expecting it for weeks, ever since the ironworks at Dowlais closed down.

► **大卫** 我们已经等了几个星期了，自从道莱斯的铸铁工厂倒闭的那个时候。



[ 词海撷英 ]

ironworks *n.* 铁工厂

close down 倒闭

eg. All the steelworks around here were closed down in the 1980s.

这一带的所有钢厂都在二十世纪八十年代倒闭了。

[ 额外收获 ]

close down (电台、电视台) 结束播放

Gwilym What have the ironworks to do with us?

► **威森** 铸铁厂跟我们有什么关系？

lanto The men from Dowlais came to the colliery willing to work for any wage, so all our wages must come down.

► **阿扬特** 道莱斯的那些失业工人来我们这儿找工作，再低的价钱也肯接受，所以我们的工资都减了。



[ 词海撷英 ]

be willing to do sth. 愿意做某事

eg. I'm willing to go with you.

我愿意跟你走。

come down 降低; 下降 (价格)

eg. The price of gas is coming down.

煤气价格在下跌。



青山翠谷

*How Green Was My Valley*

Owen And this is only the beginning. ▶ **欧文** 这只是开始。你们看着吧! 他们会一减再减的, 就像他们许诺的一样, 空空如也。

Watch now, they'll cut us again and still again, until they have this...as empty as their promises.

Gwilym Nonsense. A good worker is worth good wages, and he will get them. ▶ **威森** 胡说! 我认为一个勤劳的工人可以得到相应的回报。

lanto Not while there are three men for every job. ▶ **阿扬特** 但是当有三个人竞争一个工作时就不是了。

Young Gwilym Why should the owners pay more, if the men are willing to work for less? ▶ **小威森** 为什么你接受低工资, 老板还多给你钱呢?

Gwilym Because the owners are no savages. They are men, too, like us. ▶ **威森** 因为老板不是蛮不讲理的人, 他们是和我们一样的人。

[ 词海撷英 ]

savage *n.* 野蛮人; 粗人

lanto Men, yes, but not like us. Would they deal with you just now, sir, when you went to them? ▶ **阿扬特** 他们是人, 但和我们不一样。你有什么事找他们商量时, 会有余地吗?

[ 词海撷英 ]

deal with sb. 对待; 对付某人

eg. The teacher deals fairly with his pupils.

这个教师公平地对待他的学生。

Gwilym No. ▶ **威森** 当然不会。

lanto That is because they have power and we have none. ▶ **阿扬特** 因为他们有权, 我们没有。

Gwilym How will we get power, then...from the air? ▶ **威森** 可我们怎么得到权力? 从天上掉下来?

Davy No. From a union of all the men. ▶ **大卫** 不, 从所有人组织起的工会得来。

[ 词海撷英 ]

union *n.* 协会

